



Recherche

Catégories

- > Actualités
- > Concours
- > De la suite dans les idées
- > Diversité linguistique
- > Économie, travail et formation
- > La chronique de Jean-Benoît Nadeau
- > Références culturelles
- > Univers numérique

Auteurs

- > FMLF
- > forum-mondial
- > Jean-Benoît Nadeau
- > Mathilde Borde, édimestre et responsable des communications Web

25 juin 2012 – Jean-Benoît Nadeau

Succès capitaliste au Monde diplomatique

Il est toujours rafraîchissant de voir les chevaliers du « tiers-mondisme » et de l'« altermondialisme » donner une leçon de commerce aux « capitalistes » et autres « sicaires » du néolibéralisme » qu'ils pourfendent chaque mois, surtout si l'on considère le **succès commercial** inusité du *Monde diplomatique*.

J'ai trop parlé des défis de communications du monde francophone pour ne pas parler de ses succès. **Le Diplo**, ainsi qu'on le surnomme, tire à 300 000 exemplaires en français. Mais ses **51 éditions internationales, en 30 langues, s'écoulent à 2,4 millions d'exemplaires** – contre 1,5 million pour *The Economist*, soulignons-le.

Il sera donc fascinant d'entendre les représentants d'une publication volontiers militante, qui a inventé la « pensée unique » et popularisée « l'altermondialisme », expliquer la recette du succès au Forum mondial de la langue française, dans le cadre de la table ronde **La créativité de la langue française dans le monde**.

« Mon but est de **sortir de la vision défensive de la langue française** et de la culture francophone. Ce n'est pas **une citadelle assiégée** », dit **Anne-Cécile Robert**, rédactrice des éditions internationales du Monde diplomatique.

« Le français est une langue vivante, bien intégrée dans son époque, qui peut exprimer toute la réalité du monde, tant les grandes évolutions technologiques que les misères et les idées nouvelles. »

Cette table ronde réunira un groupe de rédacteurs et de traducteurs du *Monde diplomatique* venus de partout – Hongrie, Corée, Espagne, Suisse. « Mais l'un des panélistes sera aussi un étudiant burkinabé de langue maternelle bambara qui a appris la langue française à partir du *Monde diplomatique* », dit Anne-Cécile Robert, qui animera la discussion.

La demande pour les éditions internationales est très forte. « Encore récemment, nous avons reçu des propositions pour une édition croate et une autre pour le Honduras et nous travaillons à l'édition russe. L'an dernier, nous sommes entrés en Angola, édition en portugais. Nous avons un groupe de presse du Mozambique qui a également montré son intérêt. »

Journaliste au *Monde diplomatique* depuis 15 ans, à la barre des éditions internationales depuis deux ans, Anne-Cécile Robert a pour tâche de coordonner un développement qui s'est fait de façon empirique et un peu échevelée. L'un de ses objectifs : s'implanter aux États-Unis. « Le marché américain est difficile à pénétrer, mais nous y développons l'édition anglaise ».

N'est-il pas paradoxal qu'un phare de la langue française fasse ainsi florès en publiant dans d'autres langues ?

Le paradoxe n'est qu'apparent, selon la rédactrice, qui souligne que **l'édition française est distribuée dans 92 pays**. « La traduction permet d'amener la population au français. Nous avons deux éditions en kurde. En français seulement, nous n'aurions touché presque personne. Mais nous savons que ceux que nous touchons, petit à petit, veulent suivre des cours de français. »

Elle vérifie sans arrêt que le français se porte nettement mieux qu'on le dit.

« Dans des colloques internationaux, tout le monde parle en anglais. Ils se sentent obligés. Il faut se libérer de cette attitude de dominé. Ma position est de dire une phrase ou deux en anglais pour leur montrer que je le parle, et de continuer en français, et je suis toujours surprise à quel point les gens le comprennent. »



— Anne-Cécile Robert

Plus encore que la langue, ce que demandent les lecteurs étrangers, c'est la « francitude ». C'est *Le Monde diplomatique* qui a popularisé Derrida et Bourdieu, et maintenant, c'est Alain Badiou. « Les Sud-Coréens sont très demandeurs sur la vie intellectuelle française. Le monde arabe, aussi, puisque le Diplo y enregistre ses plus gros tirages – 300 000 exemplaires rien qu'en Égypte. »

Et le plus beau, c'est que *Le Monde diplomatique* réussit ce tour de force sans se renier. Cette publication, qui remet en question l'ordre financier international depuis le début des années 1980, continue de faire son miel avec des textes critiques sur l'origine de la crise financière mondiale. « Parce que, explique Anne-Cécile Robert, **la culture francophone met l'humain devant.** »

* Sicaire : n.m. Tueur à gages [NDLR]

Pour en savoir plus sur l'auteur, www.nadeaubarlow.com

Les commentaires sont fermés pour ce billet.

Partagez

Tweeter

355

0

J'aime

Anne Vervier, Rima Chaaban et 3 777 autres personnes aiment ça.

© 2011-2012 Tous droits réservés

Forum mondial de la langue française Québec 2012

Une réalisation **ixmédia** en collaboration avec le **CEFRIO**

**Un événement de l'Organisation internationale
de la Francophonie en collaboration avec le
gouvernement du Québec.**